

Filološki fakultet / Ruski jezik i književnost / Ruski jezik II

Uslovljenost drugim predmetima	Završene akademske osnovne studije.
Ciljevi izučavanja predmeta	Upoznavanje studenata sa osnovnim načinima i metodima prevodjenja. Osnovni problemi prevodjenja, kao i vrste prevođenja demonstriraju se na svim jezičkim nivoima.
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Prof. dr Ana Pejanović, dr Julija Kiršova, dr Marina Koprivica, mr Olena Lilova
Metod nastave i savladanja gradiva	Predavanja i vježbe, izrada domaćih zadataka i drugih vidova usmene i pisane analize teksta i priprema za završni ispit.
I nedjelja, pred.	Suština prevođenja. Prevodjenje kao posebna ljudska djelatnost. Vrste prevođenja.
I nedjelja, vježbe	
II nedjelja, pred.	Različiti pravci u prevodjenju (slobodan prevod, bukvalan, pravi prevod). Opšte karakteristike i osnovni oblici pismenog prevodjenja teksta.
II nedjelja, vježbe	
III nedjelja, pred.	Usmeno prevodjenje. Konsekutivno prevodjenje. Skraćeno zapisivanje teksta.
III nedjelja, vježbe	
IV nedjelja, pred.	Korišćenje rečnika, priručne literature i interneta.
IV nedjelja, vježbe	
V nedjelja, pred.	Problemi prevođenja ličnih i geografskih imena.
V nedjelja, vježbe	
VI nedjelja, pred.	Gramatički i sintaksički problemi prevođenja.
VI nedjelja, vježbe	
VII nedjelja, pred.	Leksičko-semantički problemi prevodjenja.
VII nedjelja, vježbe	
VIII nedjelja, pred.	Problemi prevodjenja leksike sa dominantnom kulturnom komponentom.
VIII nedjelja, vježbe	
IX nedjelja, pred.	Problemi prevodjenja lakuna i realija.
IX nedjelja, vježbe	
X nedjelja, pred.	Medjujezički homonimi (lažni prevodiočevi prijatelji).
X nedjelja, vježbe	
XI nedjelja, pred.	Frazeološki problemi prevodjenja.
XI nedjelja, vježbe	
XII nedjelja, pred.	Frazeološki problemi prevodjenja (nastavak).
XII nedjelja, vježbe	
XIII nedjelja, pred.	Problemi prevodjenja poezije.
XIII nedjelja, vježbe	
XIV nedjelja, pred.	Problemi prevodjenja poezije (nastavak).
XIV nedjelja, vježbe	
XV nedjelja, pred.	Problemi prevodjenja stručnih tekstova.
XV nedjelja, vježbe	
Obaveze studenta u toku nastave	Studenti su obavezni da pohađaju nastavu, pišu domaće zadatke i testove, kao i referat.
Konsultacije	
Opterećenje studenta u casovima	Nedjeljno opterećenja 8 x 40/30 = 11h i 6 min Obračun Predavanja: 1h 30 min Vježbe: 4 h 30 min Individualni rad studenata 5 h 6 min u semestru Nastava i završni ispit: 11 h i 6 min x 16 = 176 h 36 min Neophodne pripreme 11 h i 6 min x 2 = 22 h 12 min Ukupno opterećenje za predmet : 8 x 30 = 240 Dopunski rad: 41h 12 min
Literatura	Literatura: Miodrag Sibinović, Novi original (Uvod u prevođenje), 1990; Vladimir Ivir, Teorija i tehnika

	prevodjenja, 1978; Boris Hlebec, Opšta načela prevodjenja, 1989; Miodrag Sibinović, O prevodjenju (Priručnik za prevodioce i inokorespondente), Beograd, 1983; Teorija i poetika prevodjenja, 1980 (priredio Ljubiša Rajić); Л.С.Бархударов, Язык и перевод, Москва, 1975; V. N. Komissarov: Lingvistika perevoda, 1980; А.В.Федоров, Основы общей теории перевода, Москва, 1968; А.Д. Швейцер, Перевод и лингвистика, Москва, 1973; В.Г.Чернов, Теория и практика синхронного перевода, Москва, 1985; Л.К.Латышев, Перевод. Теория, практика и методика преподавания, Москва, 2007; Р.Маројевић, Лингвистика и поетика превођења, Београд, 1989; М.Сибиновић, Техника превођења, Београд, 1988.
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	Prisustvo nastavi 5 poena; 1 test 10 poena, referat 10 poena, usvojenost leksičko-gramatičkih kategorija 10 poena; usvojenost govornih struktura 15 poena; završni ispit 50 poena. Prelazna ocjena se dobija ako student sakupi 51 poen.
Posebne naznake za predmet	
Napomena	
Ishodi učenja	Nakon što student položi ovaj ispit, biće osposobljen da: — vlada sa sve četiri vještine ruskog jezika (slušanje, govor, čitanje i pisanje na nivou C1) — koristi pojmovni aparat savremene lingvističke teorije prevodjenja i poznaje njene osnovne postulate — vlada vještinom lingvoprevodilačke analize teksta sa ruskog jezika i na ruski jezik — demonstrira nivo ključnih prevodilačkih navika i vještina dovoljan za postizanje osnovnih ciljeva dvojezične komunikacije — efikasno koristi dostupne knjige, priručnike, rječnike iz oblasti prevodjenja, kao i elektronske resurse i samostalno se orijentiše u prevodilačkoj praksi